
Etude Comparative du Systeme Phonematique et Tonal des Deux Parlers: Le Yoruba du Nigeria et L'itsa Parle en Republique du Benin

Ajani Akinwumi Lateef et Ayuba G. Ajibabi
<http://dx.doi.org/10.4314/ujah.v18i3.5>

Résumé

En ce début de l'époque ou la mondialisation et la coexistence des peuples dans le monde entier résonnent en écho, le besoin de voir les rapports entre les langues et les dialectes du monde entier surtout en Afrique de l'ouest se fut sentir de plus en plus. Ainsi l'objet de cette communication est de faire un examen critique d'étude phonologique de Itsa l'un des parlers yorùbá parlé au Bénin et le yorùbá standard parlé au Nigéria. L'autre but du travail est de faire une étude comparative du système phonématique et tonal repartisses dans les deux parlers : le résultat envisagé est de trouver des lieux de convergence et de divergence et ainsi trouver le rapport entre Itsa parlé au Bénin et le yorùbá standard parlé au Nigéria.

Mots clés: Etude, phonématique, tonal, parler yorùbá, Itsa.

Introduction

Cette étude phonématique de deux langues (le yorùbá standard parlé au Nigéria et le Itsa un des parler yorùbá en république du Bénin est une description linguistique. Et comme une étude basée sur la description linguistique, (Étude phonématique) nous nous intéressons à savoir le rapport entre le système phonologique du yorùbá standard parlé au Nigéria et l'Itsá qui est l'un des groupes de dialectes yorùbá parlé au Bénin. Selon Akoha, B. (2009 :130)

l'objet de la linguistique est toujours une réalité plurielle ou le linguiste se tâche distinguer des variétés dialectales, des sociolectes et même des niveaux de langue. C'est pourquoi le linguiste qui entreprend de décrire une langue doit toujours préciser et circonscrire dans le temps et dans l'espace la variété dialectale ou le parler qu'il décrit. Ceci nous a mené à décrire bravement les deux parlers que nous nous sommes taché à décrire au niveau phonématique pour faire sortir le rapport qui existe entre ces deux parlers, c'est-à-dire le yorùbá standard parlé au Nigéria et l'Itsá parlé au Bénin. Mais avant de présenter les deux parlers : le yorùbá standard parlé au Nigéria et l'Itsá parlé au Bénin, essayons de lancer un regard à la situation sociolinguistique du Bénin et du Nigéria.

La Situation Sociolinguistique du Benin et du Nigeria

Le Nigéria et le Bénin deux pays voisins en Afrique de l'ouest sont situés sur le Golfe de Guinée, les deux pays d'Afrique occidentale a fort hétérogénéité linguistique car d'après Awobuluyi (1979) cité par Ajani (2015), le Nigéria compte environ 250 langues et selon l'Atlas linguistique du Bénin, une publication du Centre Béninois de la linguistique appliquée, le Bénin compte 62 langues.

Le Yoruba

Le yorùbá est une langue de la branche kwa de la famille Niger-Congo. Selon Igue, A.M. (2008 :2) le yorùbá est la langue la plus importante du Golfe de Guinée car elle est la langue maternelle de plus de 30 millions de personnes répartissés au Bénin, au Togo et au Nigéria où ses locuteurs constituent deuxième groupe ethnique du point de vue numérique. D'après Maxime da Cruz (2009) le yorùbá est l'une des trois ou quatre plus

grande langues africaines en terme de nombre total de locuteurs. Toujours selon Maxime da Cruz (2009 :83) le yorùbá est une langue qui a eu un développement extensif car le yorùbá est une langue connue pour ses larges ouvrages classiques et modernes publiées. Selon Verger, P.F. (1986) cité par Ajani (2011) le yorùbá est une langue transcrit depuis XIXème siècle. Et selon Botunde (2013) Le yorùbá fait parti des premières langues africaines qu'ont eu la chance d'être étudiées très tôt par des nombreux chercheurs européens et africains.

D'après Biobaku, S.O. (1958) dans Verger, P.F. (1986) la notion yorùbá s'applique à un groupe linguistique des plusieurs millions de gens et il ajoute qu'en plus de leur langue commune, les yorùbá sont unis par deux choses à savoir: leur culture traditionnelle et leur commune origine (la ville d'Ife). Historiquement parlant, selon Verger, P.F. (1982), le mot yorùbá est arrivé à la connaissance du monde occidental en 1826 par un des livres du Capitaine Clapperton. Auparavant selon Ademakinwa, J.A. (1958) dans Verger, P. F. (1982) le terme yorùbá semble d'origine avoir été attribué aux seule Oyo par les Haussa et l'extension du nom yorùbá est du à l'initiative de Samuel Ajayi Crowther car quand il rédigea en 1852 son premier vocabulaire, il le Baptisa « yorùbá vocabulary » et ainsi le nom devient le nom de tous ceux qui ont d'origine d'Ife.

Selon Bada, D. (2004) le yorùbá fait parti du groupe des langues Kwa dont le domaine s'étend de la Côte d'Ivoire au Nigéria. Ce groupe selon Bada, D. (2004) comporte une quarantaine des langues dont les plus importantes sont le yorùbá, l'ibo, le twi le gun, le fon pour mentionner que celles-ci. Le yorùbá standard est une langue parlée au sud-ouest du Nigéria dans les Etats suivants : Oyo, Lagos, Ekiti, Ogun, Ondo et Osun. Il est parlé

aussi dans deux Etats du Nord du Nigéria à savoir : l’Etat de Kogi et l’Etat de Kwara.

Selon Igue (2009) le yorùbá standard est une langue à tons où nous avons :

- a) le ton haut (‘) : wá-vient
- b) le ton moyen (-) : Ọkọ – la voiture, omi – l’eau
- c) le ton bas (˘) : dâ-verser

Les Voyelles

En yorùbá standard, du point de vue phonétique, le système vocalique se dégage des oppositions opérées dans le tableau ci-après :

Tableau 1 : Le système vocalique du yorùbá standard

SONS	VCV CVCV	PHONEMES
[a]	aya, ata	[a]
[e]	ede, éte	[e]
[ɛ]	ɛfɛ, ɛkɛ	[ɛ]
[i]	igi, iu	[i]
[o]	ofo, oko	[o]
[u]	tutu, dudu	[u]
[ã]	irã, irã	[ã]
[ĩ]	rĩ eyĩ	[ĩ]
[ɔ]	pɔ ibɔ	[ɔ]
[u]	su fun	[u]

Observation

- Les phonèmes /u/, /o/, /ũ/, n'apparaissent pas en position initiale.
- Les phonèmes /a/, /i/, /e/, /ɛ/, apparaissent en position initiale.

Tableau 2 : Tableau récapitulatif des voyelles du yorùbá standard

Traits	I	e	E	a	o	o	U	ĩ	ã	o	ũ
Haut	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+
Bas	-	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-
Avant	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-
Postérieur	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
Nasal	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+

Etude des Consonnes du Yoruba Standard

Tableau 3 : Tableau Des Oppositions En Minimales

SONS	CV	VCV-CVCV	PHONEMES
[b]	Bɔbí	Bèbè baba	/b/
[d]	Dɔ, di	Adɔ àdi	/d/
[f]	Fa	Fùfù, fura	/f/
[g]	Gé gũ	Ogú, agbɔ	/g/
[gb]	Gbà, gbá	Àgbá, agbá	/gb/
[j]	Já, jo	Ajo, aja	/j/
[k]	Ka, ko	Okò, okò	/k/
[l]	Lá, lò	Olè, olá	/l/
[m]	Ma, mu	Imu, ima	/m/
[n]	Na	Ana, ina	/n/

[kp]	Kpɔ kpí	ọkpọlo, akpálá	/kp/
[r]	Rɛ, re, ro	Arọ, irọ	/r/
[s]	Sĩ, sọ, sa	asọ, isí	/s/
[ʃ]	Se, ʃa	iʃe, aʃa	/ʃ/
[t]	Tọ, ti	oto, tùtù	/t/

Tableau 4 : Le système consonantique du yorùbá standard

	Bilabiales	Labio-dentale	Alvéolaires	Palatale	Vélaire	Labio-vélaire
Occlusives	B		t/d		k/g	kp/gb
Fricatives		F	s	ʃ		
Nasales	M		n			
Laterales			l			
Continues			r			w

L'ITSA

Itsa fait partie de parlers ede (yorùbá) parlé au Bénin et selon Capo, B.C. (2004 :17) le parler ede compte neuf parlers à savoir ; Ana, Idatsa, Ife, Mokọle, Nago, Tsaabe et yorùbá auxquelles on ajoute aujourd'hui (voir Kluge 1999) cité par Capo, B.C (2004 :17) Ajaşe et Ketu. Selon l'Atlas linguistique publication de CENELA, Itsa fait partie des 62 langues maternelles parlées en république du Bénin. D'après Kluge (1999) dans Capo, B.C. (2009 :63) itsa fait parti des onze parlers du continuum ede (yorùbá). Les autres sont Ajase, ana, idaatsa, ife, ije, ketu, mokọle, nago. En nous référons à l'Atlas linguistique Appliquée et études sociolinguistique du Bénin dont la dernière édition selon Tchitchi, T. Y. (2009) remonte à 2003, les locuteurs de l'ede (yorùbá) existent dans les différents départements du territoire national du Bénin et chaque locuteur

dans chaque département utilise la variété dialectale de son milieu. Ainsi selon Tchitchi, T.Y. (2009) les départements des Colins et du Plateau abritent tous ceux qui se servent de cette langue à des fins de communication dans la commune d'Aja-Were, ifeagni, ketu, pobe, dasa, sabe etc. toujours selon Tchitchi, T.Y. (2009), il existe également des proches linguistiques à Manigri commun de Basi, Kandi (mokole). La ville de Porto-Novo utilise le gungbe et le yorùbá. En revenant au corpus de notre recherche, itsa qui est l'un des parlers yorùbá est parlé au centre du Bénin précisément dans neuf arrondissement, formant la commune de Béante. L'aire linguistique itsa est limitée au sud par le maxi (Savalou), au Nord par Anil (Bassila), à l'est par maxi (ouesse, Aklakpa) et à l'ouest par Ife un parler yorùbá prle au (Togo) et Nyeda parler au (Togo). En plus, Itsa est un parler yorùbá qui entretient une relation d'intercompréhension avec d'autres parlers yorùbá comme save, ife et mokole.

Le Systeme Vocalique D'itsa

L'Itsa a un système vocalique de 7 voyelles orales [i, e, ε, a, ɔ, o, u] et 5 voyelles nasales [ĩ, ẽ, ǎ, ɔ̃, ũ] et on peut décrire ces voyelles comme le montré le tableau de traits distinctifs ci-dessous.

Tableau 5 : Le tableau des traits distinctifs du yorùbá standard

i	e	ε	a	ɔ	O	u	ĩ	ẽ	ǎ	ɔ̃	ũ	Traits
+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	Haut
-	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	Bas
+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	Avant
-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	Postérieur
-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	Nasal

On se demande à ce niveau, les sons ainsi présentes ont-ils chacun une valeur distinctive ? Nous le monterons à travers les oppositions ci-après :

Tableau 6 : Le tableau qui montre les opposants des phonèmes en Itsa.

SONS	CV	VCV CVCV	PHONEMES
[i]	ti ; di, ri	Titi	/i/
[e]	de ; ke	ede, ekpe	/e/
[ɛ]	Tɛ	Etɛ	/ɛ/
[a]	ta, ka	ata, ate, adɔ	/a/
[ɔ]	ɔ	ɔkɔ, kɔ	/ɔ/
[o]	to, ko	oko, koko	/o/
[u]	du, tu, gu	Gugu	/u/
[i]	gbi, gbi, gbi	Gbigbi	/ĩ/
[ã]	Nã	ãntɔ	/ã/
[ɔ]	dɔ;	ɔmɔ ɔmɔ	/ɔ/
[ũ]	Dũ	Dũdũ	/ũ/

Tableau 7 : Les Sons Consonantiques en Itsa

SONS	CV	VCV-CVCV	PHONEMES
[b]	Bɔbɔ, abi	Nbibi	/b/
[t]	Ti, to ati, atɔ	Tito, tito	/t/
[d]	Da di, adɔ ada	did , odo	/d/
[c]	Cu, a ɔ	cicɔ,	/c/
[j]	Ja aja, ajɔ	Ojo	/j/
[f]	Fɔ , afɔ , fo	Ofo	/f/
[s]	sɔ , sɔ , so	sis	/s/
[l]	la , la ɔ	lilɔ , ala	/l/
[r]	Rɔ , ru, rɔ	Ara, rirɔ	/r/
[y]	Yɔ , ya, yɔ	Yiyɔ	/y/
[w]	Wɔ , wa, wɔ	Wiwɔ	/w/

[k]	Kɔ , ka, kɔ	Kikɔ	/k/
[kp]	Kpɔ , kpa	Kpikp	/kp/
[g]	Gu	Gigu	/g/
[gb]	Gba	Gbigba	/gb/

Tableau 8 : Description des Phonèmes

		Bilabiales	Labiodentales	Alvéolaires	Rétroflexes	Palatales	Vélaire	Labo vélaire
Occlusives	Sourdes			t		C	K	Kp
		Bm		dn		Gj	G	Gb
	Sonore							
Fricatives		F	s					
Latérales			i					
Vibrantes					R			
Continue						V	W	

Observations

Les sons suivants – [i], [u], tous [+ haut] n'apparaissent pas en position initiale, de même que [ɔ]

Les sons - [ɛ] n'apparaît dans aucun mot du parler étudié (ede itsa). Mais dans des parlers proches (nlugba, kpia), [ɛ] existe et apparaît en lieu de [i].

Le son – [ã] apparaît dans peu de mots et des emprunts.

Analyse

Le son consonne syllabique [n] apparaît là où devrait apparaître les sons [i], [u], un, sons en distribution complémentaire. On en conclut que /ĩ/, /i/, /ũ/, /u/, /ɔ /, sont des phonèmes. Ainsi de façon

récapitulative, on a les phonèmes vocaliques suivants en itsa : /i/, /e/, /ɛ/, /a/, /ã/, /o/, /u/, /ĩ/, /ɔ /, /ũ/, /ɔ /,

Les Tonemes en Itsa : Comme le yorùbá standard parlé au Nigéria, l’Itsa du Bénin est une langue à ton où nous avons trois tons : le ton haut, (’) gu, le ton moyen (-) ti, le ton bas (‘) de.

Etude Comparative

1. **L’Identité :** Dans l’étude comparative, nous avons pu identifier les phénomènes suivants.

A. Tonèmes (haut, moyen et bas), v ; v ; v ;

Exemples:

/wa/	/wa/	/kɔ/,
Venir	conduire	écrire
/ka/	Lire	/ro/
Cueillir	/Ka/	Remuer
/ro/		
Réfléchir,		
/ro/		
Porter		

B. Les voyelles orales

7 voyelles orales:

i	u
e	o
ɛ	
	a

Les voyelles nasales

4 voyelles

ĩ	u
---	---

- ɔ
 ã

C. Les consonnes

Consonnes identiques: /b/, /t/, /d/, /g/, /kp/, /gb/, /s/, /m/, /n/, /l/, /r/, /y/, /w/, /j/.

2. Les Différences

/i/ n'apparaît jamais en position initial en Itsa, on a plutôt la nasale syllabique /n/

ina	nn		
[itɔ]	ntɔ	ilu	nlu
imɔ	nmɔ	itɔ	ntɔ

/j/ et /c/

/j/ est propre yoruba et /ç/ est propre à Itsa

/ja/	/ça/
Sarcler	sarcler
/ji/	/çi/
Ouvrir	
/ju/	/çu/
Chier	chier

Ces deux langues sont, pour une large part, identiques. Seulement deux phonèmes /j/ et /ç/ diffèrent et fonctionnent en distribution complémentaire. De même la voyelle /i/ n'apparaît pas en position initiale dans l'une des langues alors qu'elle le fait dans l'autre. Ainsi donc, le yorùbá standard et itsa sont des dialectes d'une même langue. Il n'y a pas assez de difficultés pour passer d'une langue à l'autre.

Conclusion

Nous avons dans cette communication opposé les systèmes phonologie et tonal de deux langues, une au Nigéria et l'autre parlée dans un pays voisin le Bénin afin de trouver des lieux de convergence et de divergence et finalement arriver aux rapports qui existent entre les deux langues. Ainsi au terme de cette étude, nous avons réussi à montrer au monde que l'Itsa fait partie de la grande famille de la langue yorùbá. L'itsa n'est rien qu'un dialecte comme d'autres dialectes yorùbá comme oyo, ekiti, owo, ife, egba, igbomina etc et que nos frères et sœurs (Itsa), (béninois) oublient la mentalité qu'ils font partir d'une autre ethnique que le yorùbá. Car notre modeste analyse dans cette communication révèle la plupart des voyelles et des consonnes de yorùbá standard qui existent en itsa et ceci se voit dans les tableaux ci après.

Ainsi nous partageons l'avis de Tchitchi, T. Y. (2009 :36) qui dit à propos d'une langue qu'une langue est un ensemble d'usages qui sont perçus intuitivement comme convergents par les locuteurs et les dialectes de cette langue sont des variantes territoriales perçus conjointement comme divergents et pourtant participent à une réalité commune, historique et culturelle. Au Bénin les dialectes du continuum ede comme gbe s'insèrent dans la définition de langue citée. Ainsi nous concluons en lançant un défi aux chercheurs linguistes nigériens comme béninois de commencer à travailler pour qu'on puisse avoir une unification linguistique et finalement à faire comprendre à nos sœurs et à nos frères Itsa qu'ils sont plutôt des yorùbá et Itsa n'est rien qu'une appellation dialecticien.

Ajani akinwumi lateef

&

Ayuba G. Ajibabi

Nigeria French Language

Village, Ajara – Badagry

Lagos

ficoed@yahoo.com

Références

- Ajani, A. L. (2015). Etude des facettes d'interférence linguistiques commettent par les apprenants Nigériens de FLE, Mémoire de DEA, EXP-FLASH-UAC, 143P.
- Ajani, A. L. (2015). L'enseignement du français en milieu yorùbá du Nigéria, Thèse doctorale, EDF-FLASH-UAC, 340P.
- Akoha, A. B. (2010). Structure générale de langues française et africaine, Abomey Calavi OGW Edition.
- Awobuluyi, O. (1979). *Yoruba language in Education 19-846-1974*, Ibadan : Oxford University Press.
- Bada, M. D. (2004). Développement des langues béninoises Mythe ou réalité in ROADEL, vol. 2, No. 2, Porto-Novo Edition INFRE.
- Bamgbose, A. (1976). Enseignement maternel en Afrique occidentale, Paris: UNESCO.
- Capo, B.C. (2004). Multilinguisme, recherche scientifique et appréciation du savoir au Bénin du 21^e siècle in ROADEL Vol. 2, Porto-Novo, Edition INFRE.
- Da Cruz Maxime (2009). Les langues transfrontalières du Bénin in langues et politique de langue au Bénin, Abomey Calavi, Abloide/UAC.

- Igue, A. M. (2009). *Grammaire yorùbá de base abrégée*, Cape Town: CASAS Publication.P S
- Tchichi, Y.G. (2009). Profils linguistique et sociolinguistique du Bénin in langue et politique de langue au Bénin. Abomey Calavi, Abloide/UAC.
- Verger, P.F. (1982). *Orisha*, Paris: Edition A.M. Metalie.